

EDINA ŠPAGO-ĆUMURIJA

edina@unmo.ba

063 345 935

Rođena 1. oktobra 1975. u Mostaru, Bosna i Hercegovina, udata+2

Trenutna pozicija i interesi:

Redovni profesor na Odsjeku za engleski jezik i književnost Univerziteta Džemal Bijedić u Mostaru. Osim naučnog interesa za oblast Lingvistike, osobito Teorije prevođenja i Metodike nastave engleskog jezika, aktivna u oblasti reforme nastavnog procesa u visokom obrazovanju.

OBRAZOVANJE

- 2022 Februar 2022. godine, stručna edukacija za upotrebu baze podataka iz istraživanja PISA 2018 i TIMSS 2007/2019, Američka ambasada u BiH i CIVITAS BiH
- 2021 Stručnjak - predstavnik akademske zajednice u BiH Agencije za razvoj visokog obrazovanja i osiguranje kvaliteta Bosne i Hercegovine, za Humanističke nauke, Engleski jezik
- 2021 **Applied Drama Institute 2021**, Ambasada SAD-a u Bosni i Hercegovini u saradnji sa Univerzitetom Texas at Austin, predavač prof. Kathrin Dawson, juli 2021.
- 2015 **Certificiranitrener Vijeća Evrope** za daljnji razvoj i primjenu standarda kvalifikacija (SK) i standarda zanimanja (SZ) u Bosni i Hercegovini
- 2007 – 2010 **Doktorska teza** *Jezični element koda reklame CNN-a kao refleksija ukupnog komunikacijskog koda američkog društva*, Univerzitet „Džemal Bijedić“ u Mostaru, mentor prof. dr. Snežana Bilbija, članovi komisije prof. dr. Lada Šestić i prof. dr. Danijela Majstorović
- 2004 - 2007 **Postdiplomski studij** iz oblasti lingvistike, Univerzitet “Džemal Bijedić” u Mostaru, teza *Semantičko-pragmatička transpozicija djela Meše Selimovića u prevodimana engleski jezik*, mentor prof. dr. Snežana Bilbija
- 1999 - 2003 **Profesor engleskog jezika i književnosti**
Univerzitet “Džemal Bijedić” u Mostaru
- 1997-1999 **Nastavnik bosanskog jezika i književnosti**
Univerzitet “Džemal Bijedić” u Mostaru
- 1990-1994 **Tehničar elektronike**
Srednja elektrotehnička škola, Mostar

JEZICI: engleski, francuski (dobro čitanje i razumijevanje pisanih tekstova) i početni nivo talijanskog

NAGRADE, PRIZNANJA, STIPENDIJE

- 2023 **Plaketa** Univerziteta "Džemal Bijedić" u Mostaru
- 2012 **Priznanje** KC "Kralj Fahd" Mostar, za saradnju i promociju nastave engleskog jezika
- 2009 **Stipendija** Ministarstva obrazovanja FBiH za izradu doktorata
- 2007 **Jednomjesečni boravak u Austriji**, rad nadokoratu, Institut za jezike Univerziteta u Grazu, WUS Austrija
- 2006 **Stipendija** Međunarodnog foruma Bosna "Bosna: Istraživanje i razvoj" za postdiplomski studij
- 2005 **Stipendija** Ministarstva obrazovanja FBiH za postdiplomski studij
- 2004 **International Leadership Program** nominacija Američke ambasade u BiH, program U.S. State Department-a, jednomjesečni studijski posjeta SAD-u
- 2002 **Student generacije** (prosječna ocjena 9,8), Odsjek za engleski jezik, Fakultet humanističkih nauka, Univerzitet "Džemal Bijedić" u Mostaru
- 2001/2002 **Stipendija** Ministarstva obrazovanja FBiH
- 1999 **Posebna diploma za postignute rezultate u oblasti humanističkih nauka**, SOROS Open Society, Sarajevo
- 2000 **Student generacije Univerziteta** (prosječna ocjena 9,8), Pedagoška akademija, studij bosanskog jezika i književnosti, Univerzitet "Džemal Bijedić" u Mostaru
- 1990 **Diploma "Mitar Trifunović-Učo"** za sveodlične ocjene tokom osnovnog obrazovanja

RADNO ISKUSTVO

- 2022 redovni profesor na Odsjeku za engleski jezik i književnost
- 2020 - 2022 prorektor za međunarodnu i međuniverzitetsku saradnju Univerziteta „Džemal Bijedić u Mostaru
- 2016 -2022 vanredni profesor na Odsjeku za engleski jezik i književnost
- 2010-2016 docent na Odsjeku za engleski jezik i književnost
- 2011-2013 šef Odsjeka za engleski jezik i književnost
- 2010-2011 prodekan za nastavu, Fakultet humanističkih nauka
- 2009-2010 šef Odsjeka za engleski jezik i književnost
- 2007-2010 viši asistent na Odsjeku za engleski jezik i književnost, FHN
- 2004-2007 asistent na Odsjeku za engleski jezik i književnost, FHN
- 2000 - 2003 student demonstrator na Odsjeku za engleski jezik i književnost, FHN
- 2012-2016 član Upravnog odbora Univerziteta „Džemal Bijedić“ u Mostaru
- 2010 član Univerzitetske grupe za akreditaciju
- 2008 član Grupe za razvoj Univerziteta

BIBLIOGRAFIJA

KNJIGE:

- glavni i odgovorni urednik publikacije povodom 45 godina Univerziteta „Džemal Bijedić“ u Mostaru, 2021.
- *Sintaksa engleskog jezika sa vježbama prevodenja*, Univerzitet „Džemal Bijedić“ u Mostaru, Mostar, 2021
- *Jezik reklama u globalnom svijetu*, Univerzitet „Džemal Bijedić“ u Mostaru, Mostar, 2021
- *Selimović u engleskom*, Univerzitet „Džemal Bijedić“ u Mostaru, Mostar, 2015

RADOVI:

1. ***Specifikacija kao prevodilački pristup u engleskom prevodu zbirke priča Sarajevski Marlboro Miljenka Jergovića***, 2023, DHS
2. *Mostovi prevodenja*, Frančeska Liebmann, Kulturemi u romanima Ive Andrića. Analiza njemačkih i engleskih prijevoda, Durieux, Zagreb, 2022, DHS 1 (22) (2023), 687-692
3. ***Od prevodenja na internetu do jezičkih promjena u kontaktu engleskog i bosanskog jezika***, Sarajevski filološki susreti zbornik radova 5:172-187., 1/2020
4. ***Prevodenje bosanskohercegovačkih kulturno specifičnih elemenata na engleski jezik - primjer filma Ja sam iz Krajine, zemlje kestena***, DHS 2 (11) (2020), 147-164
5. ***Verbalna komunikacija u treniranju mladih fudbalera***, Educa, 2020, Vol. 13, p121-128. 8p
6. *Adi Maslo, Govoriti kao predsjednik: Kriička analiza konceptualne metafore u inauguralnim govorima američkih predsjednika*, prikaz, Institut za jezik, Sarajevo, UDK 811.111'373.612.2:32(042) DOI: 10.33669/KJ2019-30-17, (2020), 425-427
7. ***Insults speak louder than words: Donald Trump tweets through the lens of the speech acts of insulting***, Folia Linguistica at Litteraria, 2019
8. ***Kulturološke vrijednosti sevdalinke u engleskim prijevodima***. Sarajevski filološki susreti: zbornik radova 1:182-197., 1/2018
9. ***Selection of teaching techniques based on teachers' learning style in EFL classes in B&H, IX Scientific Conference, Foreign languages between routine and innovation***, Sielasian University of Technology, Gliwice, Poland, 2017
10. ***IT as a Motivational Tool for Different Types of University-level ESL Learners***, 5th International Conference on Teaching and Applied Linguistics, Sarajevo, Cambridge Scholar Publishing, 2016.
11. ***Internetski diskurs kao platforma za komunikaciju tokom protesta u Bosni i Hercegovini u februaru 2014. godine***, Filološki susreti, Sarajevo 2016.
12. ***Identity on the internet – The Bosnian Context***, Časopis Istraživanja, Mostar, decembar 2015
13. ***Globalnim emi u lokalnom kontekstu :Kontakt bosanskogai engleskog jezika na internetu***, Časopis Pismo, Sarajevo 2014
14. ***Hybridity in Global Comunication: Language of CNN Financial Advertisements***, A festschrift for Snežana Bilbija/Zbornik radova u čast prof. Snežane Bilbije, Filozofski fakultet, Sarajevo 2014.
15. ***Fleksibilnost jezičnog koda privatnih visokoškolskih institucija u FBiH***, Edina Špago-Ćumurija, Dž. Špago, A. Maslo, Međunarodni naučno-stručni skup *Kulturni identitet u digitalnom dobu*, Zenica 2014.
16. ***Who's to be taught in today's classroom?***– E. Špago-Ćumurija, Dž. Špago, A. Maslo, Journal of Foreign Language Teaching and Applied Linguistics Volume I, Burch University, 2013

17. **Jezik Meše Selimovića u engleskim prevodima**, zbornik radova, Filološki susreti, Sarajevo, decembar 2012.
18. **Model for defining minimal elements for qualification standards in teacher education**, Selma Porobić, Edina Špago-Ćumurijai grupa autora, International Professional Conference Me4Catalogue, objavljen u sklopu IPA IV projekta *Further development and implementation of the Croatian Qualifications Framework*, decembar 2014, Slavonski Brod, Hrvatska
19. **Turbo jezični znak kao odraz bh. društvene stvarnosti**, Istraživanja, Mostar, 2010.
20. **Bosnian or Croatian: Sintaksičke razlike u kursevima za strance**, III simpozij Instituta za jezike Univerziteta u Grazu, zbornik radova, april 2009
21. **Engleski u bosansko/hrvatsko/srpskom trokutu: Analiza prijevoda Dejtonskog sporazuma**, Naučni simpozij Instituta za jezike Univerziteta u Grazu – zbornik radova, mart 2008
22. **(Ne)prevodivost ili (ne)mogućnost transpozicije djela Meše Selimovića u prevodu na engleski jezik – gramatičko/semantičko/pragmatičko/stilistička analiza**, časopis *Pismo*, Sarajevo 2008
23. **Jezična sredstva u izgradnji imidža – okidač memetičke funkcije reklamne poruke – primjer CNN-a**, Istraživanja, Mostar 2008
24. **Komunikacijabojom: Bojaka jezični kulturološki znak**, časopis *Istraživanja*, Fakultet humanističkih nauka, 2007.
25. **Kojim jezikom govori Bolonjski proces**, časopis *Istraživanja*, Fakultet humanističkih nauka, 2006.

Neke od konferencija i skupova:

- Sarajevski filološki susreti, 2021, 2018, 2016, 2014, 2012, 2010
- Predavač na seminaru za profesore engleskog jezika, *Nastavnik kao faktor u nastavi stranih jezika*, K.C. Kralj Fahd Mostar (2013)
- Predavač na seminaru za profesore engleskog jezika, *Podučavanje leksike i gramatike u osnovnim školama*, K.C. Kralj Fahd Mostar (2011)
- Simpozij Instituta za jezike, Univerzitet u Grazu, Austrija, referat: *Analiza prijevoda Dejtonskog sporazuma*, 2008
- English Language Fellow Regional Conference, *Nastava engleskog jezika na FHN Mostar*, Budimpešta, 2004
- Saradnja univerziteta Mediteranske oblasti, *Jezičko pitanje u BiH*, Univerzitet u Granadi, Granada, Španija, 2006
- Organizacija Konferencije izlaganja na CEF konferenciji u Mostaru, *Evropski okvir za učenje stranih jezika na Univerzitetu Džemal Bijedić u Mostaru*, Mostar 2005.
- Forum Bosna, Okruglisto, *Jezik mržnje u bh. univerzitetima*, Mostar 2007.
- Regionalna konferencija filozofskih fakulteta, *Korupcija u bh. univerzitetima*, Univerzitet u Ljubljani, 2005.

Učešće u projektima:

- Član Radne grupe za izradu projektnog zadatka u okviru IPA 2019, Ministarstvo civilnih poslova BiH, (2020-)
- CA16105 *European Network for Combining Language Learning with Crowdsourcing Techniques* (2017-2021)
- Die Unterschiede zwischen dem Bosnischen/Bosniakischen, Kroatischen und Serbischen/ *Differences between Bosnian/Serbian/Croatian*, FWF, Projekt Nummer: P19158-G03, Institut für Slavistik der Karl-Franzens Universität Graz, 2006-2009
- Profesionalni razvoj nastavnika: Upotreba evropskog portfolija u edukaciji nastavnika stranih jezika, Društvo anglista u Bosni i Hercegovini, Filozofski fakultet u Sarajevu, oktobar 2017

- Strateški razvoj visokog obrazovanja i standardizacija kvalifikacija, Vijeće Evrope (2013-2015)
- Jačanje visokog obrazovanja u BiH (2005-2011), Projekt Vijeća Evrope i Evropske komisije
- EU standards for accreditation of study programs at BH Universities (vođa tima za pisanje Samoevaluacijskog izvještaja za Odsjek za engleski jezik i književnost), 2010-2013 – odobrena pilot akreditacija studijskog programa
- MOTED - Modernizing Teacher Education in a European Perspective (2010-2013)
- CCMLL - Center for Curricula Modernization and Lifelong Learning (2010-2013)
- Introduction of the ECTS system at the B&H universities, Project JEP 18041-2003 (2004-2007)
- Language test design for Common European Framework Standards, Ambasada SAD-a u BiH, Mostar, 2009
- Strengthening quality assurance in Bosnia and Herzegovina, Project JEP 18041-2003 (2004-2007)
- Quality management procedure for promoting university-enterprise cooperation (2001-2004)